

имеет фундаментальное значение для аверроистского учения о едином, общем для всех людей интеллекте, изложенном ниже, в рамках комментария 5 [см. Ибн-Рушд, 2012, с. 386–407].

5. Текст третьей книги подразделяется комментатором на 68 частей, первые 36 из которых в основном касаются разумной силы души. В нашем переводе вышли в свет комментарии 4–5 к фрагменту 429a18–24 из третьей главы – о пассивном/материальном разуме [Ибн-Рушд, 2012], а также комментарии 17–20 к фрагменту 430a10–25 – об активном, пассивном и (по трактовке Ибн-Рушда) предрасположенном разумах [Ибн-Рушд, 2020а; Ибн-Рушд, 2020б]. В настоящей публикации вниманию читателя предлагается перевод комментариев 1–3 к начальной части этой главы (429a10–18) – о природе разума как рецептирующей, но не аффицирующей силе.

В основу настоящего перевода положен латинский текст по изданию Ф. Крофорда [Averroes, 1953]. Нумерация данных фрагментов в русском переводе соответствует их нумерации в латинской версии – собственной в каждой из трех книг. В угловых скобках нами указываются номера страниц данного издания. Комментируемый фрагмент аристотелевского трактата выделяется курсивом, а разбираемые фразы из него – жирным шрифтом. Как и в предыдущих переводах, здесь в качестве одной из основных мы поставили задачу восстановления возможного арабского оригинала ключевых латинских терминов и фразеологии.

На русский язык настоящий фрагмент переводится впервые.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Ибн-Рушд Большой комментарий к сочинению Аристотеля «О душе» (кн. III, комм. 1–3)

#### Комментарий 1

#### [Введение; вопрос об отличительной характеристике интеллектуальной силы души]

<379> **(429a10–13)**<sup>1</sup> *Что же касается части души, благодаря которой душа постигает и понимает<sup>2</sup>, – отлична она или нет [от других сил души]*<sup>3</sup> по располо-

<sup>1</sup> De parte autem anime per quam anima cognoscit et intelligit (utrum est differens aut non differens in magnitudine sed in intentione) perscrutandum est de differentia que sit et quomodo sit formare per intellectum [Averroes, 1953, p. 379].

Пер. Попова/Иткина: «Что касается той части души, которую душа познает и понимает, – отделима ли она не пространственно (kata megethos), а лишь мысленно (kata logon), то необходимо рассмотреть, каково ее отличительное свойство и как именно происходит мышление» [Аристотель, 1976, с. 433].

<sup>2</sup> Лат. cognoscit et intelligit; араб. *тудрику* и *та'кылю* (согласно второй версии арабского перевода «О душе» [Аристотель, 1954, р. 72]; греч. γινώσκειν и φρονεῖν. Версия-парафраз в Среднем комментарии: «...части души, которой мы постигаем (*нудрику*) тем постижением (*'идрāk*), которое именуется разумом (*'акль*) и пониманием (*фахм*)...» [Ибн-Рушд, 1994, р. 121].

<sup>3</sup> Вставка согласно версии Среднего комментария [Там же]: *'ин kāna муфāриқан ли-са'ир қыва ан-нафс*.

жению<sup>4</sup> [в теле]<sup>5</sup> или [только] по понятию<sup>6</sup>, то следует выяснить, какова ее дифференция<sup>7</sup> и как происходит мышление<sup>8</sup>.

После того как [Аристотель] завершил рассуждение относительно имажинативной силы – какова она и зачем существует, он приступил к исследованию рациональной [силы], выясняя, чем та отличается от других постигающих сил<sup>10</sup>, а именно от силы ощущения и [силы] воображения<sup>11</sup>. Это касается как первой и конечной энтелехии<sup>12</sup>, так и свойственного ей действия и претерпевания<sup>13</sup>, ибо разные силы должны различаться согласно этим двум аспектам. Коли они различаются в этих двух [аспектах], то очевидно, что они непременно будут различны в аспекте действия, если они активны, или в аспекте претерпевания – если они пассивны, или в обоих – если они суть и те, и другие<sup>14</sup>.

Поскольку таково его (Аристотеля) намерение<sup>15</sup>, то он начинает прежде всего с указания на то, что бытие<sup>16</sup> этой (рациональной) силы, то есть факт ее отличия<sup>17</sup> от других психических сил, самоочевиден<sup>18</sup>, ибо благодаря данной силе человек отличается от животных, о чем сказано во многих местах. Что касается вопроса о том, отличается ли таковая от других сил по субстрату<sup>19</sup> так же, как по понятию,

<sup>4</sup> Лат. in magnitudine; араб. би-ль-маўды /маўдў' – согласно версии Среднего комментария [Ибн-Рушд, 1994, р. 121–122].

<sup>5</sup> Вставка согласно версии Среднего комментария [Ибн-Рушд, 1994, р. 121]: би-ль-маўды' мин аль-бадан; во второй версии арабского перевода «О душе» [Аристотель, 1954, р. 72]: ка-муфāрақат аль-джисм аль-джисм, «наподобие отличия одного тела от другого».

<sup>6</sup> Лат. intentio (sing.; pl. intentiones); араб. ма'на (ед.ч.; мн.ч. ма'анй). Здесь и далее предполагающийся арабский оригинал термина, если нет других уточнений, дается нами на основе обычного его употребления у Ибн-Рушда; сам латинский термин не указывается в тех случаях, когда он передается образованным от него русским термином (например, субстанция – от substantia).

<sup>7</sup> Араб. фақл; греч. διαφορά. Как у Аристотеля, так и у арабо-мусульманских перипатетиков, этим термином обычно обозначают видовое отличие (как одно из пяти универсалий). В этом смысле его трактует Ибн-Рушд в нижеследующем комментарии. Вместе с тем здесь, по-видимому, сам Стагирит употребляет обозначение не в строгом, техническом смысле, подразумевая просто отличительную существенную характеристику.

<sup>8</sup> Лат. formare per intellectum; араб. ат-таṣаввур би-ль-'ақль, который соответствует греч. γίνεται τὸ νοεῖν; во второй версии арабского перевода «О душе»: аль-фахм («понимание»); в греческом оригинале аристотелевского текста: νοεῖν («мышление» – в переводе Попова/Иткина). Выражение таṣаввур би-ль-'ақль буквально означает «представление умом/разумом»; уточнение об уме призвано отличить таковое от представления посредством воображающей силы, которая у арабо-мусульманских перипатетиков порой обозначается как муṣаввира (однокоренная с таṣаввур форма действительного причастия).

<sup>9</sup> Араб. нāтықа.

<sup>10</sup> Лат. virtutes; араб. қыуа, ед.ч. қўва.

<sup>11</sup> Лат. sensitiva и ymaginativa; араб. ҳисс и ҳайāль.

<sup>12</sup> Или завершенности; лат. perfectio; араб. камāль/истикмāль. Первая завершенность совпадает с формой; благодаря ей реализуется данный род существ в плане его субстанциальных характеристик как рода; за ней следуют энтелехии более высокого порядка: в отношении просто человека – это, например, знание и ученость.

<sup>13</sup> Лат. actio и passio; араб. фи'ль и инфи'āль. Скорее всего, здесь речь идет не о самом действии или претерпевании, а об аспектах такового.

<sup>14</sup> И действующие/активны, и претерпевающие/пассивны.

<sup>15</sup> В релевантном арабском фрагменте [Sirat, Geoffroy, 2005, р. 93]: «Поскольку в вещи бытие первее сущности (...аль-вуджūd би-ш-шай' қабя аль-мāхиййа)».

<sup>16</sup> Лат. esse; араб. вуджūd – по релевантному арабскому фрагменту [Ibid.].

<sup>17</sup> Лат. ipsam esse diversam; араб. каўну-хā мубаййна – по релевантному арабскому фрагменту [Ibid.].

<sup>18</sup> Лат. manifestum est per se; араб. ма'рўф би-нафси-х – по релевантному арабскому фрагменту [Ibid.].

<sup>19</sup> Лат. subiectum; араб. маўдў', «субстрат»; в том же смысле Ибн-Рушд употребляет и однокоренное маўды'. См. также примеч. 16.

или только по понятию, то в рамках настоящего рассуждения это не есть нечто, необходимо известное заранее<sup>20</sup>; <380> скорее оно разъясняется здесь.

[Аристотель] говорит<sup>21</sup>: **Что касается части души...** [этим подразумевается] та часть души, благодаря которой (qua) мы познаем познанием, которое называется постижением и разумением. Поскольку ясно, что таковая отлична от других сил, то в начале [исследования]<sup>22</sup> незнание о том, отличается ли она от прочих сил души и субстратом, и понятием (как говорили Платон и другие<sup>23</sup>, субстрат данной силы в теле иной, нежели субстрат прочих [сил]) или же не отличается от них по субстрату, а только по понятию, – в таком незнании нет вреда для намеченной цели<sup>24</sup> нашего рассмотрения. Теперь следует рассмотреть различие, по которому эта сила отличается от остальных. Далее [Аристотель] говорит: **и как происходит мышление.** То есть прежде всего следует выяснить, каково есть мышление, является ли оно действием или рецепцией<sup>25</sup> – ведь у нас познание действий<sup>26</sup> души предшествует познанию ее субстанции<sup>27</sup>. По-видимому, под «постигать» [Аристотель] подразумевал здесь теоретическое постижение, а под «разуметь» – практическое постижение<sup>28</sup>, поскольку разумение<sup>29</sup> является общим для всех [людей], а постижение – нет<sup>30</sup>.

<sup>20</sup> То есть известное как самоочевидное. Лат.: non est necessarium ad presciendum; сравн. перевод: «...need not be known beforehand» [Averroes, 2009, p. 294, note 7]. В релевантном арабском фрагменте: «...такдйм ма'рифат залик гайр дарурй», «...априорность знания об этом не необходима [признаваема]» [Sirat, Geoffroy, 2005, p. 93]; сравн.: «...this knowledge does not necessarily have to take precedence...» [Averroes, 2009, p. 294].

<sup>21</sup> В релевантном арабском фрагменте [Sirat, Geoffroy, 2005, p. 94]: фа-(и)бтада'а фа-кля – («Посему он начинает рассуждение, говоря...»).

<sup>22</sup> То есть в предыдущей части «О душе» и, соответственно, Большого комментария.

<sup>23</sup> Видимо, здесь речь идет прежде всего об античных мыслителях. О Платоне в этой связи говорит Фемистий, на основе «Тимея» возводящий к нему локализацию разумной части души в голове, пылкой – в сердце, вожделеющей – в печени [Themistius, 2013, p. 117]; срав.: [Платон, 1994, с. 475–478].

<sup>24</sup> Лат. intendimus.

<sup>25</sup> В релевантном арабском фрагменте [Sirat, Geoffroy, 2005, p. 100] вместо второго обозначения даны два – *инфи'аль* («претерпевание») и *кубуль* («рецепция»). Здесь и ниже «рецепция/восприятие» употребляется в смысле «принятие» («принятие на себя», «получение»); обычно речь идет о принятии чувством или разумом форм/образов соответствующих объектов.

<sup>26</sup> Лат. actiones; араб. 'аф'аль, ед.ч. фи'ль.

<sup>27</sup> Араб. джаухар – по релевантному арабскому фрагменту [Ibid.].

<sup>28</sup> В релевантном арабском фрагменте [Ibid.] фигурируют два термина – *ма'риффа* («знание»/«познание»; в арабском – это слово ж.р.) и *фахм* («понимание»), притом *ма'риффа* фигурирует только после слова «теоретический»; ср. с вариацией в употреблении этих терминов в примеч. 14. «Теоретическое» – лат. speculativus, араб. *назариййа*; «практическое» – лат. operativus, араб. 'амалиййа.

<sup>29</sup> Лат. intellectus. Если исходить из релевантного арабского фрагмента (см. предыдущее примеч.) и Среднего комментария (см. примеч. 14), то этим термином передано араб. *фахм*. Возможно также, что в комментарии Ибн-Рушда употребляется араб. *та'аккуль* – термин, соответствующий греч. φρόνησις, обозначающему практический разум/мудрость. Однокоренной термин 'акль также прилагается к этому разуму (в рамках обозначения «практический разум», аль-'акль аль-'амалий); но у арабо-мусульманских перипатетиков он первейшим образом обозначает именно разум/интеллект в качестве теоретической силы; и в данном переводе Большого комментария (как и в латинских переводах вообще) intellectus обычно соответствует араб. 'акль в таком его понимании.

<sup>30</sup> Не исключено, что в арабском оригинале была допущена небрежность, при которой в последней фразе *фахм/акль* и *ма'риффа* поменялись местами. В таком случае «является общим» означает приложимость к обоим разновидностям постижения.

## Комментарий 2

## [Аналогия с ощущением; две альтернативы]

<380> (429a13–15)<sup>31</sup> Так, скажем, если мышление схоже с ощущением<sup>32</sup>, то оно (мышление) – или претерпевающее неким образом со стороны мыслимого<sup>33</sup>, или что-то другое, подобное этому<sup>34</sup>.

Поскольку [Аристотель] указал, что началом исследования субстанции этой [рациональной] силы служит рассмотрение рода сего действия, то есть мышления, – [и поскольку] познание рода предшествует познанию дифференции, то сначала он задается вопросом <381>: относится ли мышление к претерпевающим силам типа ощущения, или к действующим. Если из числа претерпевающих сил, то является ли сие претерпевающим вследствие того, что в некотором аспекте оно материально<sup>35</sup> и смешано с телом, то есть является силой в теле наподобие того, как ощущение является претерпевающим; или сие вовсе не является претерпевающим, поскольку оно нематериально и вообще не смешано<sup>36</sup> с телом, а из понятия претерпевания ему присуща только рецептивность<sup>37</sup>.

Слова [Аристотеля] **Так, скажем, если мышление**<sup>38</sup>... означают: если бы мы предположили, что мышление сходно с ощущением, то есть оно из числа претерпевающих сил, так что первая интеллектная сила<sup>39</sup> принимала<sup>40</sup> бы интеллигибелии<sup>41</sup>

<sup>31</sup> Лат. *Dicamus igitur quod si formare per intellectum est sicut sentire, aut patietur quoquo modo ab intellecti, aut aliud simile.*

Пер. Попова/Иткина: «Так вот, если мышление сходно с ощущением, то оно или что-то испытывает от постигаемого умом, или оно нечто другое в этом роде» [Аристотель, 1976, с. 433].

<sup>32</sup> Версия-парафраз в Среднем комментарии [Ибн-Рушд, 1994, р. 121]: «Если мышление наличествует среди претерпевающих сил на манер (*би-манзилят*) [наличия] ощущения, а таковым оно (мышление) скорее и предстоит» ('*аля ма-йазхар мин 'амри-х*).

<sup>33</sup> Или: интеллигибелии; лат. *ab intellectu*; араб. *ма'қўль*. Речь идет о находящейся в интеллекте/уме ментальной форме, отражающей соответствующие материальные предметы, а в случае с имматериальными объектами (в частности, космическими интеллектами, т.е. разумами небесных сфер) – также о самих этих объектах.

<sup>34</sup> Во второй версии арабского перевода «О душе» [Аристотель, 1954, р. 72]: '*аў хунāка наў''āхар* («или здесь [имеется] другой род»).

<sup>35</sup> Араб. *хайўляни* – по релевантному арабскому фрагменту [Sirat, Geoffroy, 2005, р. 103] и Среднему комментарию [Ибн-Рушд, 1994, р. 121]. *Хайўля* – арабиз. форма греч. *ὄλη*.

<sup>36</sup> Лат. *mixtum*; араб. *мухāлит*.

<sup>37</sup> Только бытие реципиентом, принимающим, а не изменяющимся вследствие этой рецепции. «Рецепция» – араб. *қабўль/қубўль*.

Версия Среднего комментария: «Или его претерпевание со стороны интеллигибелии (*ма'қўль*) схоже с манерой ('*аля нахў*) претерпевания чувств/ощущений (*хавāсс*) со стороны сенсibiliй (*махсўсāt*), или же оно еще более отдалено ('*аб'ад*) от присущего чувствам претерпевания, так что в нем нет ничего из понятия претерпевания, какое есть в чувствах» [Ибн-Рушд, 1994, р. 121]. Далее здесь говорится: «Ибо имеющееся в чувствах претерпевание таково, что, хотя в нем нет смысла подлинного (*хақықь*) претерпевания, а именно изменения (*тагаййур*) субстрата (*маўдў'*) при рецепции/принятии [образа ощущаемого предмета], тем не менее в нем может быть какой-то модус (*хāль*) изменения». О термине «изменение» было сказано в пункте 5 Предисловия.

<sup>38</sup> В латинском тексте фигурирует одно слово – *formare*; см. примеч. 20.

<sup>39</sup> Лат. *prima virtus intellectiva*; араб. *аль-қувва аль-'ақыля аль-'ўля* – по релевантному арабскому фрагменту [Sirat, Geoffroy, 2005, р. 104], т.е. первичная реализация интеллекта.

<sup>40</sup> В соответствии с латинским переводом такое чтение релевантного арабского фрагмента (*тақбалю*) предлагает Бен-Шехида [Бен-Шехида, 1985, р. 44]; по мнению же Сира и Жоффруа, следует читать: *та'қўлю*, «мыслит» [Sirat, Geoffroy, 2005, р. 104].

<sup>41</sup> Лат. *intellecta*; араб. *ма'қўлят*.

и постигала<sup>42</sup> бы их, как ощущающая<sup>43</sup> сила принимает сенсibiliи<sup>44</sup> и постигает их, то непременно имела бы одна из двух [альтернатив]. (1) Или [под воздействием] интеллигибелии с ней происходит некое изменение и претерпевание наподобие изменения, происходящего в чувстве<sup>45</sup> [под воздействием] ощущаемого, ибо энтелехией чувства является сила в теле. (2) Или с ней не происходят изменения, сходные с изменением ощущений и их претерпеванием под [воздействием] ощущаемого, так как первая энтелехия интеллекта<sup>46</sup> не есть сила в теле; более того, такое [изменение] вообще не привходит к ней (интеллектуальной силе). Именно сие [Аристотель] подразумевал в словах **или что-то другое, подобное этому**. Сие означает: или она не испытывает претерпевания, аналогичного претерпеванию чувства, т.е. с ней не происходит изменение, схожее с изменением, что привходит к чувству, а с чувством она схожа лишь в аспекте рецептивности, ибо [означенная сила] не является силой в теле<sup>47</sup>.

### Комментарий 3

#### [Интеллект – претерпевающая сила, но только в смысле рецепции интеллигибелии]

<381> (429a15–18)<sup>48</sup> Поэтому сие не должно быть чем-то претерпевающим, но оно воспринимает форму<sup>49</sup>; и в потенции есть словно то, но не [само] то. Его предрасположенность<sup>50</sup> соответствует аналогии: как ощущающее относится к сенсibiliям, так и интеллект – к интеллигибелиям.

<382> Показав, что сначала необходимо исследовать означенную деятельность, т.е. мышление, – является она претерпевающей или действующей, [Аристотель] приступил к изложению того, что намеревается объяснить, а именно, ее бытие претерпевающей силой в некотором аспекте<sup>51</sup>, а также то, что она [тем не менее] неизменна<sup>52</sup>, поскольку не есть ни тело, ни сила в теле. Его слова «**Поэтому сие не должно быть чем-то претерпевающим...**» означают [следующее]. При глубоком изучении данного вопроса выясняется необходимость того, что та часть души, благодаря

<sup>42</sup> Лат. comprehendit; араб. *тудрику* – по релевантному арабскому фрагменту [Sirat, Geoffroy, 2005, с. 104].

<sup>43</sup> Лат. sentiens; араб. *хасса/хассас*.

<sup>44</sup> Лат. sensibilia (ед.ч. sensibile); араб. *махсусат* (ед.ч. *махсус*). Таковыми выступают как сами чувственные предметы во внешнем мире, так и их формы/образы в органах чувств.

<sup>45</sup> Лат. sensui (ед.ч. sensus, мн.ч. sensūs); араб. *хисс*; в этом смысле порой употребляется и форма мн.ч.: *хавасс* («[органы] чувств»).

<sup>46</sup> Араб. *ақль*.

<sup>47</sup> То есть Ибн-Рушд полагает, что в аристотелевском выражении **или что-то другое, подобное этому** подразумевается отрицание: «или не нечто...».

<sup>48</sup> Лат. *Oporet igitur ut sit non passivum, sed recipit formam, et est in potentia sicut illud, non illud. Et erit dispositio eius secundum similitudinem: sicut sentiens apud sensibilia, sic intellectus apud intelligibilia* [Averroes, 1953, p. 381].

Пер. Попова/Иткина: «Мышление, конечно, не должно быть подвержено чему-либо, а должно быть способным воспринимать формы, т.е. в возможности должно быть таким, каково постигаемое умом, но не самим постигаемым умом, и так же как способность ощущения относится к ощущаемому, так и ум – к постигаемому умом» [Аристотель, 1976, с. 433].

<sup>49</sup> Араб. *сұра*; речь идет о форме-интеллигибелии.

<sup>50</sup> Лат. dispositio; араб. *исти'дād*. Последний термин порой употребляется в том же смысле, что и *қува* («потенция», «потенциальность»).

<sup>51</sup> В релевантном арабском тексте добавлено: «...а в другом аспекте – из числа действующих сил... ибо она творит (*йахлюку*) интеллигибелии, абстрагируя (*йуджарриду*) их из материй (*мавādд*; ед.ч. *мāдда*)» [Sirat, Geoffroy, 2005, p. 109].

<sup>52</sup> Лат. *transmutabilis*; араб. *мутагаййир* – по версии Среднего комментария [Ибн-Рушд, 1994, p. 121].

которой осуществляется мышление, является силой, не изменяющейся под действием формы, которую она воспринимает. Более того, из понятия претерпевания такая имеет лишь следующее: принимает форму, которую она постигает<sup>53</sup>. Ибо в потенции она есть то, что ею воспринимается, как и в случае с ощущающим<sup>54</sup>, но не потому что сия в действительности есть нечто конкретное<sup>55</sup> (тело или сила в теле), каковым является ощущающее.

[Аристотель] подразумевал это в словах: **и в потенции есть словно то, но не [само] то**. То есть в потенции сие подобно чувству, [но] не потому, что данная сила есть нечто конкретное – тело или сила в теле. Затем он сказал: **Его сущность<sup>56</sup> в сравнительном плане<sup>57</sup>: как ощущение относится к сенсibiliям**. Сие можно понять так: она должна быть из числа претерпевающих сил в том аспекте, что отношение ощущения к сенсibiliям схоже с отношением интеллекта к интеллигибелиям.

Согласно этому в порядке изложения [у Аристотеля] должна быть перестановка, чтобы можно было прочитать следующим образом: «Поэтому его предрасположенность должна соответствовать аналогии: как чувство относится к сенсibiliям, так и интеллект – к интеллигибелиям. И также [должно], чтобы оно не было чем-то претерпевающим, но оно воспринимает форму, и в потенции есть словно то, но не [само] то». Сие можно понять [так]: его предрасположенность будет на следующий манер – как ощущающее относится к сенсibiliям, так и интеллект относится к интеллигибелиям, то есть полагание этой [силы] <383> не претерпевающей не противоречит тому, что ее отношение к интеллигибелии может быть схожим с отношением ощущающего к ощущаемому. Скорее всего, если принять наличие у нее этого соотношения, то она непременно должна быть неизменной.

К изложенной нами такой [трактовке] нас принудил тот факт, что наличие у интеллекта означенного соотношения очевидно само по себе или близко [к сему]; вкупе с фактом того, что бытие интеллекта не претерпевающим и не изменяемым служит словно исходным началом<sup>58</sup> для познания [сущности интеллекта].

## ДОПОЛНЕНИЕ К ПЕРЕВОДУ

### О бытии рациональной силы<sup>59</sup>

Из того, что было сказано во многих местах, явствует, что постигаемые (*мудрака*) понятия бывают двух типов – либо универсальные (*куллй*), либо партикулярные/индивидуальные (*шахсбй*); и что эти два [типа] понятий крайне различны. Ибо универсальное есть постижение общего понятия, абстрагированного

<sup>53</sup> Лат. comprehendit; в релевантном арабском фрагменте фигурирует *тазкуру* [Sirat, Geoffroy, 2005, p. 111]; здесь говорится: «...при получении/рецепции (*кубуль*) [формы] она совершенно не испытывает претерпевания под воздействием формы; и только в этом смысле она относится к разряду претерпевающих сил, то есть только [в смысле] рецептивности».

<sup>54</sup> По отношению к ощущаемому.

<sup>55</sup> Или: нечто индивидуальное/определенное; лат. aliquid hoc; так обычно переводится араб. *мушар'илй-х* («на что можно указывать» [как на "вот это"]), которое соответствует греч. τοδε τι. Заметим, что обозначение aliquid hoc здесь может означать «это нечто», т.е. ощущение.

<sup>56</sup> Лат. essentia; араб. *махиййа* (?).

<sup>57</sup> Лат. exemplum; араб. *тамсйль* – по версии Среднего комментария [Ибн-Рушд, 1994, p. 121].

<sup>58</sup> Лат. principium; араб. *мабда*'.

<sup>59</sup> [Ибн-Рушд, 1950, p. 67–69].

от материи (*хайўля*), тогда как партикулярное постижение есть постижение понятий в материи. Если так, то силы, постигающие эти два [типа] понятий, должны быть различными.

Выше было показано, что чувство/ощущение (*хисс*) и воображение (*хайўль*) постигают только понятия в материи, даже если сами они и не получают их на материальный манер, как об этом было сказано выше. Вот почему мы не можем вообразить цвет отдельно от величины и фигуры, не говоря уже о том, чтобы ощущать таковой [отдельно от них]. И вообще мы не можем вообразить сенсibiliи отвлеченными от материи, но постигаем их [только] в материи – именно с [ее] стороны они индивидуализируются.

Иначе обстоит дело с постижением универсального понятия и сущности (*мāхиййа*), ибо от материи мы отделяем сие посредством абстракции (*таджрўд*). Особенно отчетливо это проявляется в отношении далеких от материи вещей, таких как линия и точка. Посему сила, способная постигать понятие отвлеченным от материи, должна быть иной, нежели предшествующие силы<sup>60</sup>.

Ясно также, что деятельность этой силы состоит не только в том, чтобы постигать понятия отвлеченными от материи, но и в том, чтобы их сочетать друг с другом и одних охарактеризовать (глагол *хакама*) другими. Сие потому, что сочетание (*таркўб*) обязательно относится к деятельности постигающего простые<sup>61</sup> [понятия]. Первое из означенных двух действий данной силы называется «представлением» (*тасаавур*), второе – «суждением» (*тасдўбк*).

Отсюда явствует, что силы души необходимо разделены вслед за разделением постигаемых понятий. И помимо этих сил у животного<sup>62</sup> не может найтись другой силы, полезной для его существования. Это потому, что благополучие (*салўма*) [животного] состоит именно в том, чтобы оно двигалось под [воздействием] сенсibiliй (*махсўсāt*) или [стремясь] к ним. Сенсibiliи же либо присутствуют<sup>63</sup>, либо отсутствуют. Посему необходимо, чтобы для него были установлены только сила ощущения и сила воображения, поскольку в сенсibiliи нет другого аспекта, который животному необходимо постигать, кроме указанных двух понятий<sup>64</sup>. По этой причине нет никакой другой силы, постигающей чувственное понятие, кроме означенных двух сил или того, что им служит.

Однако среди животных есть такое, а именно человеческое существо, бытие которого невозможно только благодаря этим двум силам; оно должно обладать также силой, посредством каковой постигает понятия отвлеченными от материи, сочетает их друг с другом и выводит одни из других, складывая из них многие искусства и профессии, которые для его существования полезны: либо в плане необходимой потребности (*идтўрār*), либо в плане большего совершенства (*афдāl*). Вот почему необходимо, чтобы у человека была сия сила – рациональная (*кувват ан-нутк*).

И природа не ограничивалась только этим, т.е. дарованием [человеку] тех принципов размышления (*мабāди’ аль-фикрā*), содействующих в [сфере] практики (*амаль*), но скорее также ясно, что она даровала ему другие принципы, которые вовсе не предназначены для практики и не полезны для его чувственного существования – ни в плане необходимой потребности, ни в плане большего совершенства, а именно принципы теоретических наук (*аль-’ульм ан-назариййā*).

Если так, то эта [рациональная] сила наличествует ради большего совершенства вообще (*мутлак<sup>ан</sup>*), а не ради большего совершенства его чувственного существования.

<sup>60</sup> Ощущение и воображение.

<sup>61</sup> Несоставных.

<sup>62</sup> В смысле живых существ вообще; араб. *хайавāн*.

<sup>63</sup> По отношению к ощущающему.

<sup>64</sup> Чувство – для присутствующего объекта, воображение – для отсутствующего.

Отсюда ясно и то, что первейшим образом она подразделяется на два разряда: один из них называется практическим разумом (*аль-‘акль аль-‘амалӣ*), а другой – теоретическим (*ан-назарӣ*). И это деление необходимым образом приводит к ней вследствие деления постигаемых ею [объектов]: действие (*фи‘ль*) и совершенствование (*истикмаль*) одной из двух сил осуществляется посредством возможных (*мумкина*)<sup>65</sup>, искусственных<sup>66</sup> понятий, тогда как действие и совершенствование второй происходит посредством понятий, которые необходимы (*даруриййа*) – их существование не связано с нашим выбором (*ихтийяр*).

*Перевод с латинского языка и примечания  
Н.В. Ефремовой*

### Список литературы

- Аристотель, 1954 – *Аристотәлӣс*. Фӣ ан-нафс [Аристотель. О душе] // *Аристотәлӣс*. Фӣ ан-нафс [и др.] / Изд. А. Бадави. Каир: Мактабат ан-нахда аль-мисриййа, 1954. Р. 1–88. На араб.
- Аристотель, 1976 – *Аристотель*. О душе // Аристотель. Соч.: в 4 т. Т. 1. М.: Мысль, 1976. С. 371–448.
- Бен-Шехида, 1985 – Абдалькадер Бен-Шехида. Иктишāф ан-нафс аль-‘арабӣ ли-‘ахамм’аджзā аш-шарх аль-кабӣр ли-китāб ан-нафс та’лӣф Аби-ль-Валӣд ибн Рушд [Открытие арабского текста важнейших частей Большого комментария к книге «О душе», сочиненного Аби-ль-Валидом ибн Рушдом] // аль-Хайāt ас-сакафиййа. 1985. Vol. 35. Р. 14–48. На араб.
- Ибн-Рушд, 1950 – *Ибн-Рушд*. Талхӣс Китāб ан-Нафс [и др.] [Средний комментарий<sup>67</sup> к «О душе» (и др. соч.)] / Изд. А.Ф. аль-Ахвани. Каир: Мактабат ан-нахда аль-мисриййа, 1950. С. 1–101. На араб.
- Ибн-Рушд, 1994 – *Ибн-Рушд*. Талхӣс Китāб ан-Нафс [Средний комментарий к «О душе»] / Изд. А.Л. Ибри. Каир: аль-Маджлис аль-‘а’ля ли-с-сакафа, 1994. 254 с. На араб.
- Ибн-Рушд, 2012 – *Ибн Рушд*. Большой Комментарий к сочинению Аристотеля «О Душе» (фрагмент) / Пер. с лат., предисл. и научн. комм. Н.В. Ефремовой // Ишрак. 2012. № 3. С. 380–407.
- Ибн-Рушд, 2020а – *Ибн Рушд*. Большой комментарий к сочинению Аристотеля «О душе» (кн. III, коммент. 17–19) / Пер. с лат., предисл. и комм. Н.В. Ефремовой // Ислам в современном мире. 2020. Т. 16. № 2. С. 221–240.
- Ибн-Рушд, 2020б – *Ибн Рушд*. Большой комментарий к сочинению Аристотеля «О душе» (кн. III, коммент. 20) / Пер. с лат., предисл. и комм. Н.В. Ефремовой // Ислам в современном мире. 2020. Т. 16. № 3. С. 207–225.
- Платон, 1994 – *Платон*. Тимей // *Платон*. Собр. соч.: в 4 т. Т. 3. М.: Мысль, 1994. С. 421.
- Солопова, 2001 – *Солопова М.А.* «О душе» // Новая филос. энцикл.: в 4 т. / Пред. науч.-ред. совета В.С. Степин. Т. 3. М.: Мысль, 2001. С. 116–117.
- Aristotle, 2016 – *Aristotle*. De Anima / Trans., introd. and comm. by C. Shields. Oxford: Oxford University Press, 2016. 415 p.
- Averroes, 1953 – *Averrois Cordubensis Commentarium Magnum De Anima Libros* / Ed. by F.S. Crawford. Cambridge, Massachusetts: Mediaeval Academy of America, 1953. 592 p.
- Averroes, 2009 – *Averroes of Cordoba’s Long Commentary on the De anima of Aristotle* / Trans., introd. and comm. by R.C. Taylor, Th.-A. Druart, subeditor. New Haven: Yale University Press, 2009. 610 p.
- Averroès, 2002 – *Averroès*. Middle Commentary on Aristotle’s De Anima. A Critical Edition of the Arabic Text with English Translation, Notes and Introduction / Ed. and trans. by A.L. Ivry. Provo, Utah: Brigham Young University Press, 2002. XXXI, 281 p.
- Davidson, 1997 – *Davidson H.A.* The Relation between Averroes’ Middle and Long Commentaries on the De Anima // *Arabic Sciences and Philosophy*. 1997. Vol. 7. P. 139–151.

<sup>65</sup> То есть могут быть осуществлены, но могут и не быть.

<sup>66</sup> Созданных искусствами.

<sup>67</sup> В действительности, Малый комментарий.



Elamrani-Jamal, 1997 – *Elamrani-Jamal A.* Averroes: La doctrine de l'intellect materiel dans le *Commentaire moyen* au *De anima* d'Aristote. Présentation et traduction, suivie d'un lexique-index du chapitre 3, livre III: *De la faculté rationnelle* // *Langages et philosophie. Hommage à Jean Jolivet* / Ed. A. de Libera et al. Paris: J. Vrin, 1997. P. 281–307.

Geoffroy, Steel, 2001 – *Geoffroy M., Steel C.* Averroès. La béatitude de l'âme. Paris: J. Vrin, 2001. 338 p.

Glasner, 2004 – *Glasner R.* Review: Averroès. Middle Commentary on Aristotle's *De Anima* (A Critical Edition of the Arabic Text with English Translation, Notes and Introduction by Alfred L. Ivry). Provo, Utah, 2002 // *Aestimatio*. 2004. Vol. 1. No. 1. P. 57–61.

Ivry, 1994 – *Ivry A.L.* Introduction // *Ибн-Рушд*. Талхйҫ Китāб ан-Нафс [Средний комментарий к «О душе»] / Изд. А.Л. Ибри. Каир: аль-Маджлис аль-'а'ля ли-с-сакāфа, аль-'а'ля ли-с-сакафа, 1994. P. 7–24.

Ivry, 1999 – *Ivry A.* Three Commentaries on *De Anima* // *Averroes and the Aristotelian Tradition* / Ed. by G. Endress a. J. Aertsen. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1999. P. 199–216.

Montada, 2018, web – *Montada J.P.* Annex 2: Aristotle's on the Soul in the Arabic tradition // Ibn Bājja [Avempace] URL: <https://plato.stanford.edu/entries/ibn-bajja/aristotle-soul-arabic.html> (дата обращения 28.05.2022).

Sirat, Geoffroy, 2005 – *Sirat C., Geoffroy M.* L'original arabe du Grand commentaire d'Averroès au *De anima* d'Aristote. *Prémices* d'édition. Paris: Vrin, 2005. 123 p.

Taylor, 2009 – *Taylor R.C.* Introduction // *Averroes of Cordoba's Long Commentary on the De anima of Aristotle*. New Haven: Yale University Press, 2009. P. XV–CIX.

Taylor, 2012 – *Taylor R.C.* Textual and Philosophical Issues in Averroes's Long Commentary on the *De Anima* of Aristotle // *The Letter before the Spirit: the Importance of Text Editions for the Study of the Reception of Aristotle* / Ed. by Aafke M.I. van Oppenraay; with the collab. of R. Fontaine. Leiden; Boston: Brill, 2012. P. 267–287.

Themistius, 2013 – *Themistius*. On Aristotle On the Soul / Trans. by R. Todd; gen. ed. R. Sorabji. London; New Delhi; New York; Sydney: Bloomsbury, 2013. 247 p.

Zingano, 2009 – *Zingano M.* Considérations sur l'argumentation d'Aristote dans *De anima* III 4 // Van Riel G., Destrée P. (eds). *Ancient Perspectives on Aristotles De anima*. Leuven: Leuven University Press, 2009. P. 89–106.

## **On Ibn Rushd's Interpretation of the Aristotelian Concept of the Unaffectedability of the Intellect**

### **Ibn Rushd Long Commentary on Aristotle's "De Anima" (Book III, comm. 1–3)**

**Translation and commentaries by Natalia V. Efremova**

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. 12 Rozhdestvenka Str., Moscow, 107031, Russian Federation; e-mail: [salamnat@mail.ru](mailto:salamnat@mail.ru)

This publication is another one in a cycle of our translations done from the work of the prominent Arab Muslim philosopher Ibn Rushd (Averroes, 1126–1198) which is famous not only as the most fundamental interpretation of the Aristotel's treatise "On the Soul" in the culture of classical Islam, but also for an original concept developed in it about a single intellect for all people (monoism). In the first three fragments of the commentary to the opening part of chapter III.4 of this treatise (429a10–18), the analogy of thinking and feeling serves as the basis for the conclusion about the human mind as an unaffected recipient. The forward, notes, and appendix to the translation draw on relevant passages from the Ibn-Rushed' Short and Middle commentaries to this Aristotel's treatise, highlight the discussion in the research literature about the chronological sequence of the middle and major versions, note the most important exegetical innovations of these fragments, and set out some assumptions about their possible motives.

**Keywords:** Ibn-Rushd, Averroes, Aristotle, Long Commentary of Aristotle's "De Anima", peripatetism, noology, falsafa, thinking, sensing, unaffected of the intellect

## References

- Aristotle. *De Anima*, trans., introd. and comm. by C. Shields. Oxford: Oxford University Press, 2016. 415 p.
- Aristotle. Fi an-nafs [On the Soul], in: Aristūṭālīs. *Fī an-nafs et al.*, ed. by A. Badawi. Cairo: Maktabat an-Nahḍa al-Miṣriyya, 1954, pp. 1–88. (In Arab.)
- Aristotle. O dushe [On the Soul], in: Aristotel. *Sochinenija v 4 t.* [Aristotle. Works in 4 vols.], t. 1. Moscow: Mysl Publ., 1976, pp. 371–448. (In Russian)
- Averroes of Cordoba's Long Commentary on the De anima of Aristotle*, trans. by R.C. Taylor, sub-ed. Th.-A. Druart. New Haven: Yale University Press, 2009. 610 p.
- Averroës. *Middle Commentary on Aristotle's De Anima*. A Critical Edition of the Arabic Text with English Translation, Notes and Introduction, ed. and trans. by Alfred L. Ivry. Provo, Utah: Brigham Young University Press, 2002. XXXI, 281 p.
- Averrois Cordubensis Commentarium Magnum De Anima Libros*. Cambridge, Massachusetts: Mediaeval Academy of America, 1953. 592 p.
- Ben Chehida A. Iktishāf an-naṣṣ al-‘arabī li-ahamm ajzā’ ash-sharh al-kabīr li-kitāb an-nafs ta‘līf Abī al-Walīd ibn Rushd [Discovery of the Arabic Text of the Most Important Parts of the Book “On the Soul” of Abu al-Walid ibn Rushd], *al-Ḥayāt al-Thaqāfiyya*, 1985, vol. 35, pp. 14–48. (In Arab.)
- Davidson H.A. The Relation between Averroes’ Middle and Long Commentaries on the *De Anima*, *Arabic Sciences and Philosophy*, 1997, vol. 7, pp. 139–151.
- Elamrani-Jamal A. Averroes: La doctrine de l’intellect materiel dans le *Commentaire moyen* au *De anima* d’Aristote. Présentation et traduction, suivie d’un lexique-index du chapitre 3, livre III: *De la faculté rationnelle*, in: *Langages et philosophie*. Hommage à Jean Jolivet, ed. par A. de Libera et al. Paris: J. Vrin, 1997. P. 281–307.
- Geoffroy M., Steel C. *Averroës. La béatitude de l’âme*. Paris: J. Vrin, 2001. 338 p.
- Glasner R. Review: Averroës. Middle Commentary on Aristotle’s *De Anima* (A Critical Edition of the Arabic Text with English Translation, Notes and Introduction by Alfred L. Ivry). Provo, Utah, 2002, in: *Aestimatio*, 2004, vol. 1, no. 1, pp. 57–61.
- Ibn Rushd. Bol’shoj Kommentarij k sochineniyu Aristotelya “O Dushe” (fragment), trans. from Latin, preface and komm. by N.V. Efremova, *Ishrak*, 2012, no. 3, pp. 380–407. (In Russian)
- Ibn Rushd. Bol’shoj kommentarij k sochineniyu Aristotelya “O dushe” (kn. III, komment. 17–19), trans. from Latin, preface and komm. by N.V. Efremova, *Islam v sovremennom mire* [Islam in the Modern World], 2020, t. 16, no. 2, pp. 221–240. (In Russian)
- Ibn Rushd. Bol’shoj kommentarij k sochineniyu Aristotelya “O dushe” (kn. III, komment. 20), trans. from Latin, preface and komm. by N.V. Efremova, *Islam v sovremennom mire* [Islam in the Modern World], 2020, t. 16, no. 3, pp. 207–225. (In Russian)
- Ibn Rushd. *Talkhīṣ kitāb an-Nafs* [Middle Commentary “On the Soul”], ed. by A. Ivry. Cairo: al-Majlis al-‘ala li-th-thaqāfa, 1994. 254 p. (In Arab.)
- Ibn Rushd. *Talkhīṣ kitāb an-Nafs et al.* [Middle Commentary\* “On the Soul”], ed. by A.F. El-Ahwani. Cairo: Maktabat an-Nahḍa al-Miṣriyya, 1950, pp. 1–101. (In Arab.)
- \* In reality, Short Commentary.
- Ivry A.L. Introduction, in: Ibn Rushd. *Talkhīṣ kitāb an-Nafs* [Middle Commentary “On the Soul”], ed. by A. Ivry. Cairo: al-Majlis al-‘ala li-th-thaqāfa, 1994, pp. 7–24.
- Ivry A. Three Commentaries on *De Anima*, in: *Averroes and the Aristotelian Tradition*, ed. by G. Endress a. J. Aertsen. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1999, pp. 199–216.
- Montada J.P. Annex 2: Aristotle’s on the Soul in the Arabic tradition, in: *Ibn Bājja* [Avempace], URL: <https://plato.stanford.edu/entries/ibn-bajja/aristotle-soul-arabic.html> (accessed at 28.05.2022).
- Platon. Timej, in: Platon. *Sobranie sochinenij v 4 t.* [Works in 4 vols.], t. 3. Moscow: Mysl’ Publ., 1994, pp. 421–500. (In Russian)
- Sirat C., Geoffroy M. *L’original arabe du Grand commentaire d’Averroës au De anima d’Aristôte*. Premices d’édition. Paris: Vrin, 2005. 123 p.
- Solopova M.A. “O dushe”, *Novaya filosofskaya enciklopedija: v 4 t.* [The New Philosophical Encyclopedia in 4 vols], pred. nauchno-red. sojeta V.S. Stepin. T. 3. Moscow: Mysl’ Publ., 2001, pp. 116–117. (In Russian)
- Taylor R.C. Introduction. In: *Averroes of Cordoba's Long Commentary on the De anima of Aristotle*. New Haven: Yale University Press, 2009, pp. XV–CIX.

Taylor R.C. Textual and Philosophical Issues in Averroes's Long Commentary on the De Anima of Aristotle, in: *The letter before the spirit: the importance of text editions for the study of the reception of Aristotle*, ed. by Aafke M.I. van Oppenraay; with the collab. of R. Fontaine. Leiden; Boston: Brill, 2012, pp. 267–287.

Themistius. *On Aristotle On the Soul*, trans. by R. Todd, gen. ed. R. Sorabji. London; New Delhi; New York; Sydney: Bloomsbury, 2013. 247 p.

Zingano M. Considérations sur l'argumentation d'Aristote dans De anima III 4, ed. by G. Van Riel, P. Destrée, in: *Ancient Perspectives on Aristotles De anima*. Leuven: Leuven University Press, 2009, pp. 89–106.